

«ПРАВИЛО ЧЕРНОРИЗЦЕМ»: К ИЗУЧЕНИЮ СВЯЗИ  
МЕРИЛА ПРАВЕДНОГО С КОРМЧЕЙ РУССКОЙ РЕДАКЦИИ<sup>1</sup>

Церковно-юридический сборник Мерило Праведное занимает видное место в книжности Древней Руси. В последнее время его исследование заметно оживилось: появились работы, где изучается состав памятника и доказывается, что он не мог быть создан ранее конца XIII в. [Вершинин; Корогодина, 2014]. Однако точные время и обстоятельства создания Мерила Праведного до сих пор остаются невыясненными. В этом отношении перспективным является исследование связи Мерила с Кормчими книгами. То, что в обоих памятниках представлены статьи как Сербской, так и Русской редакций Кормчей, хорошо известно [Щапов, с. 222; Корогодина, 2011, с. 126; Корогодина, 2014, с. 96–97]. В числе первых — полный славянский перевод Прохирона, среди вторых — церковные каноны, а также целый ряд сочинений, вошедших как дополнительные статьи в состав младшего вида Кормчей Русской редакции и известных уже по старшему, Новгородскому Синодальному списку 1280 — начала 90-х годов XIII в. (ГИМ. Син. 132)<sup>2</sup>.

Но остается неясным, черпал составитель Мерила готовые тексты из Кормчей или пользовался общими с ней источниками. Некоторые статьи в том и другом сборниках совпадают<sup>3</sup>, однако сопоставление текстов не дает сколько-нибудь существенных результатов. Почти все различия представляют собой сокращения и мелкие языковые правки, встречающиеся в Мериле, и не проясняют вопроса о том, к чему возводить соответствующие тексты — к Кормчей или к ее протографам. Между тем от решения этого вопроса во многом зависит оценка Мерила как памятника. Создавалась ли эта компиляция параллельно Кормчей или была составлена несколько позже на ее основе?

Существенно важные наблюдения позволяют сделать статьи, присутствующие только в каком-либо одном из памятников. Одна из таких статей, известная под условным названием «Поучение новопоставленному иерею»<sup>4</sup>, находится в несомненной связи с анонимным предисловием к Мерилу<sup>5</sup> [Мерило Праведное, с. 4–16; Вершинин, с. 161, 170–174; Корогодина, 2014, с. 98]. Но если мы допустили [Вершинин, с. 171], что оба сочинения принадлежат одному лицу, то М. В. Корогодина предполагает заимствование из «Поучения» в Мериле, составитель которого заимствовал готовый материал из Кормчей. В настоящей работе мы попытаемся представить новые данные о взаимоотношениях Кормчей и Мерила, используя материал другой статьи — «Правила черноризцем».

<sup>1</sup> Основные положения статьи послужили предметом выступления 23 сентября 2014 г. на семинаре молодых исследователей, проводимом журналом «Древняя Русь». Я признателен всем участникам семинара за обсуждение доклада и важные замечания, которые я постарался учесть в меру своих возможностей. Особо благодарю М. В. Корогодину, приславшую подробный и ценный отзыв на доклад.

<sup>2</sup> О рукописи см.: [Сводный каталог XI–XIII вв., № 183].

<sup>3</sup> В Мериле встречаются следующие статьи Кормчей: Закон судный людем Краткой редакции (есть также в Устюжской Кормчей), «Въпрос о первомъ законе и о благодатнемъ» (в Кормчей — без заглавия), «Яко не подобаетъ жены звати госпожею. Козмы Халкидоньскаго», «Въпрос. Въпросиша церковьници Федора Сикивота...», «Почто рече Господь: не рстите влас главы, не броснете брад ваших...», «Офонасья мниха (или: «Того же Афанасья») о наузех и о стреле громней», «Почто повелено туго поясатися апостолом и всем святым...», «О кресте, иже на земли и на леду пишють», «О възбраньных женитвах» (есть в Устюжской Кормчей), «Устав о брацех» [Срезневский, с. 98–110; Щапов, с. 185–209; Мерило Праведное, с. 252–262, 448–452, 460–462, 690–694].

<sup>4</sup> Об этом памятнике см.: [Письменные памятники, с. 166–167], издание: РИБ. СПб., 1908. Т. VI. Изд. 2-е. Стб. 101–110.

<sup>5</sup> К общим источникам Мерила и «Поучения новопоставленному» следует также отнести Сербскую Кормчую, в которой помещено «Правило попам» Василия Великого («Потъщися, о прозвютере...»). В Русскую редакцию оно вошло, по-видимому, несколько позже (оно встречается в Варсонофьевском списке XIV в. ГИМ. Чуд. 4; впрочем, время возникновения этого извода Кормчих точно не известно), зато в «Поучение новопоставленному» интерполировано почти целиком.

Названный памятник почти не изучался. К. Ф. Калайдович высказывал догадку [Калайдович, с. 222], что «Правило черноризцем», наряду с «Правилом епископом» (о нем см.: [Белякова, с. 39–42]), принадлежит новгородскому епископу Илье († 1186), но основывал ее только на том, что в Кормчей оба эти сочинения помещаются непосредственно за правилом Ильи и анонимного белгородского епископа (об этом правиле см.: [Творогов, с. 208–210]). Впервые издавший «Правило» (по Новгородской Кормчей, а также Варсонофьевской конца XIV в. — ныне ГИМ. Чуд. 4<sup>6</sup>) К. И. Невоструев считал более вероятным южнославянское происхождение «Правил», в отношении же датировки ограничился указанием на «следы глубокой древности» языка и отдельные архаизмы [Невоструев, с. 32–33]. Исследователь обратил внимание на наличие того и другого правила в кормчих, которые теперь относят к позднейшим Софийской и Чудовской редакциям (их мы в настоящей работе не рассматриваем<sup>7</sup>). Я. Н. Ццапов, не приводя никаких обоснований, посчитал «Правило черноризцем» переводным [Ццапов, с. 193].

В составе памятника выделяется собственно правило, текст небольшого объема, и обширное толкование (после заглавия «Толк» в Кормчей)<sup>8</sup>. В первой части, кажется, отразился фрагмент толкования на 3-е правило Халкидонского (4-го Вселенского) собора (на которое «Правило черноризцем» прямо ссылается ниже).

Толкование на 4 Всел. 3  
**Лще законъ сродства правдно сихъ на  
то позоветь. кппи же и мниси ни свонхъ  
сродникъ печалници быти. не прощени соутъ**  
(ГИМ. Син. 132. Л. 120 об.)

«Правило черноризцем»  
**ни кдиноу вещью да не лавнютъса  
паки с мирьскими. ни сродникъ свонхъ  
печалници да не боудутъ**  
(ГИМ. Син. 132. Л. 509.)

Кормчая Сербской редакции с толкованиями стала известна на Руси в 1262/1270 г.<sup>9</sup> Но, как видно из таблицы, материал для сопоставления слишком мал, чтобы уверенно говорить о том, что автор был знаком с Кормчей.

Иное дело — вторая часть текста, именуемая толкованием. Как выясняется, она полностью «сплетена» из цитат, заимствованных из переводной литературы, «авторский» текст здесь фактически отсутствует. Между тем речь идет не о перекомпоновке гном или каких-то других слабо смешивающихся между собой единиц<sup>10</sup>, а о создании из мелких фрагментов целого ряда источников логически связного и довольно объемного сочинения. Даже на фоне общеизвестного отсутствия авторского самосознания в Средневековье это выглядит редкостью. Подобным же методом было создано и вводное Поучение в Мериле Праведном: опознанные цитаты перечислены в [Schneider, p. 4–18; Вершинин, с. 168–192].

Двумя надежно определяемыми источниками толкования к «Правило черноризцем» являются Лествица и Пандекты Антиоха (здесь и далее Пандекты цитируются по изданию [Porowski] с указанием принятой там нумерации).

<sup>6</sup> См.: [Сводный каталог XIV в., № 356].

<sup>7</sup> Существенных отличий от текста Русской редакции в них нет, если не считать ошибок и того, что в Чудовской редакции памятник меняет название на «Правило игуменом», а в конце к нему присоединены два фрагмента канонических ответов митрополита Иоанна II (см., например: РГБ. Троиц. 205. XVI в. Л. 317 об. — 318).

<sup>8</sup> В Варсонофьевской Кормчей толкование отсутствует, но трудно сказать, относится ли этот пропуск к архетипу Кормчей, или это индивидуальная особенность списка (так, в Варсонофьевской Кормчей опущено Вопросание Кирика).

<sup>9</sup> О датировке, различающейся в списках, см.: [Ццапов, с. 146–149], где приводятся доводы в пользу 1262 г.

<sup>10</sup> Примеров такого рода много, достаточно назвать историю текста Изборника 1076 г. и его предшественников [Изборник 1076 года, с. 44–58].

вса бо житинскага любовь (так!) дѣла вѣна оставише и по бѣ са держа. на вѣко время и на всехъ мѣстѣхъ инокъ кѣтъ. спаци и бдаци. в нѣпрестаннѣ памяти смрънѣ. в тѣлѣ вешнѣ бесплотныхъ оустрокник. нѣ не всемъ монастырь ласкарѣства ради. ни молчальница гнѣва ради ни смръть сребролюбиа. ни гробъ свираниа ради глаи бо иже соутъ вѣка сего. и ослапакѣт оумъ. и по ошестви ихъ вѣстоужить. тенѣта бо и сѣти соутъ мирьскихъ бесѣды. и обажютъ житинскими купламѣ. желѣзными скорбьми. и ослабатъ къ постьному подвигоу. и оупразнитѣса от дѣвнаго дѣла. и сведоутъ ѿ високаго житѣа и видѣннѣ. и словеса въ блодѣ заведоутъ. ноужа кѣтъ за дѣвнѣю пакость. ѿсекати бесѣды ихъ. неславо бо. житие чернечькоу жити мирьскоу. тако вельблудоу вѣсходѣт и коню. подѣклонилъ бо кѣтъ выю свою подѣ него створшаго и. черсти безъ извѣрата въ оудолни смѣреномоудриа. множа пшеницю блжнѣюю. одѣжгеникъмъ живодатѣнаго дѣа. каплами снага вѣна разоума. чернѣцъ бо не владѣтъ собою. клико дѣхъ бикмъ водимѣ. ти соутъ снве вѣни. и дахъ имъ ре власть чадомъ вѣикмъ быти. и пакы бѣи боудете и снве вышнаго наретеса вси. да бѣи бывше блудѣтъ да не изѣмретѣ акн и члѣци. и падете с высоты тако кнѣзъ свѣтоносець. ничтоже гадѣ. аще вѣзлюбатъ дщери члѣчьскы. сирѣ славы члѣчьскы. ѿ тѣхъ ражаютѣса шюдове. ѿ славы бо члѣчьскы ражакѣтѣса високооумник. ре бѣ не пребоудетъ дѣхъ мон въ члѣчѣхъ снхъ. зане полни соутъ похотни плотьскихъ дѣх[омъ]

(ГИМ. Син. 132. Л. 509–510.)

вси иже житинскага съ любовью оставивѣше... любовь ради бжѣа

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. 1334 г. Л. 4.)

Инокъ кѣтъ чинѣ и оустрокникъ бесплотныхъ въ тѣлѣ вешнѣ... на вса времена. и дѣла. и на всѣхъ мѣстѣхъ инокъ. кѣтъ... болѣзньна дѣа. в непрестаннѣ памяти смрътнѣ. скорбаци. и спаци и бдаци

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. 1334 г. Л. 3. Об – 4.)

Не бо всѣмъ монастыри ласкорѣства ради. ни всѣмъ молчальница гнѣва ради

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. 1334 г. Л. 9 об.)

глатѣ бо иже сжѣтъ вѣка сего. и абие ослаблѣжѣтъ оумъ. и оупразнитѣса отъ дѣвнаго дѣланиа. и раслаблѣтетъ къ постьноу можениж

[Popovski, 102:1:44–47]

по ошѣсти бо ихъ вѣстѣжитѣ оумъ

[Popovski, 102:1:54].

тенѣта бо и сѣти сжѣтъ хотѣциимъ спѣтиса. мирьныхъ бесѣды

[Popovski, 102:1:77–78].

аще ли сѣнидетъ отъ високаго житѣа и видѣннѣ. и обажетѣса житинскими кжплами

[Popovski, 102:1:67–68].

словеса же оустѣнными. въ блодѣ заведе и

[Popovski, 102:1:83–84].

разгласно естѣ житие чернѣче. и мирное. нжжда оубо естѣ за дѣвнѣж пакость оудовъ отѣсѣкати бесѣды ихъ

[Popovski, 102:1:51–53].

якоже бо несѣгласенъ естѣ сѣходѣ волоуи. и биволѣ. и тарьмничѣ. и онагрѣ. тако и черноризьць. и мирнѣихъ

[Popovski, 102:1:8–13].

тако подѣклонилъ естѣ вынѣ своѣ подѣ него извѣравѣшаго и. и чрѣсти безъ вѣзврата сжѣта в ѣдолѣхъ смѣреномоудриа. множаци бжѣтвнѣж пшеницѣ.

бразды напалаемыа отъ одѣжденнѣ неснаго\*. и жеводатнѣа дѣа. егоже каплами веселитѣса. вѣсѣгажциа

(так!) бжѣа разоумы члѣа дѣа

[Popovski, 102:1:16–22].

черноризьць не владѣтъ (так!) бо собож самѣмъ

[Popovski, 102:1:13–14].

Писано естѣ. елико дѣхомъ бжѣемъ водатѣса. снн сжѣтъ снве бжѣни. аште оубо снве бжѣни. вѣзлюбатѣ дщери члѣа. сирѣчѣ славы члѣа. то отъ тѣхъ родатѣса юже штѣдове. отъ вѣка именитни. рекѣше отъ таковыа славы раждаетѣса презорнѣвство

[Popovski, 73:1:1–10].

и глетѣ бѣ. не прѣбоудетѣ дѣхъ мон въ члѣчѣхъ снхъ въ вѣкы. зане сжѣтъ плѣтѣни. зѣлѣихъ похотѣни плѣни. такоже и павѣ коуда порокоуа га<sup>ак</sup>ты. глетѣ. дѣхъ начѣнѣше.

нынѣ плѣтѣж конѣчавакѣт

[Popovski, 73:1:18–23].

\* В списке ГИМ. Воскр. 30-перг. XI в. [Popovski, 102:1:19]: снснаго (!). Исправление делается по сборнику РГБ. Троиц. 12. Кон. XII – нач. XIII в. Л. 111 об. и находит соответствие в оригинале (τοῦ οὐρανοῦ (Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. 89. Col. 1740)).

Как видно из приведенной таблицы, в «Правило» использованы славянские переводы обоих сочинений<sup>11</sup>, что дополнительно подтверждается редкой лексикой, известной из древнейшей книжности, — **черсти** «вспахивать», **щюдове** «исполины, гиганты» (последнее в цитате из Быт 6: 4). Мне не удалось определить лишь один из источников памятника, который отразился во фрагменте: **да не ѿ гроуѣости. или ѿ бестрашига бѣга погыбающе...** (полностью см. в приложении к статье). Но и он, вероятно, относится к какому-то пока не разысканному переводному памятнику, судя по встречающимся здесь гапаксам \*плотомоудрик и \*сквѣрнострастык (\*саркоφρόνιμα, \*αἰσχροπάτεια?).

В Поучении из Мерила Праведного, как и в толковании на «Правило черноризцем», также были использованы Лествица и Пандекты Антиоха [Вершинин, с. 169, 183]. Само по себе это еще ни о чем не говорит — упомянутые сочинения входят в число наиболее распространенных в Древней Руси. Но, как выясняется, «Правило» входит не только в состав Кормчих книг. Существуют и другие его списки: в одном из сборников кирилло-белозерского книгописца Ефросина — РНБ. Кир.-Бел. 9/1086. 70-е годы XV в. Л. 565—568<sup>12</sup> (далее — *К-Б*; описание см.: [Каган, Поньрко, Рождественская, с. 105—144; Шибаев, с. 236—242]), а также в сборнике РГАДА. Ф. 196. Собр. Мазурина. № 640. Третья четверть XV в. Л. 355 об. — 357 (далее — *М*; см.: [Каталог РГАДА, с. 218—233]).

В сборниках текст «Правила» в собственном смысле почти ничем не отличается от того, что помещен в Кормчей. Но есть одно важное различие — во фразе **да не лавнѹются пакы с мирьскими**<sup>13</sup> читается **ладнѹются** (в *К-Б* **са** пропущено), что, безусловно, восходит к архетипу. Первичность этого чтения в сборнике Ефросина (слово восходит к корню *лад-*) уже убедительно показал В. Б. Крысько [Крысько, с. 274—276]<sup>14</sup>, теперь же оно подкрепляется данными *М*<sup>15</sup>.

Толкование в *К-Б* и *М*, напротив, существенно отличается от текста Кормчей. Начнем с первого списка. Заметим, что он заканчивается на л. 568 (это не отражено в [Каган, Поньрко, Рождественская, с. 144]): далее Ефросином приписан текст без заглавия (л. 568—569; он выделен и палеографически — инициалом), слабо связанный с предшествующим и относящийся к более позднему периоду славянской книжности (это выписки из переводов, попавших на Русь со «вторым южнославянским влиянием»). Здесь мы встречаем уже не «плетение» мелких цитат, характерное для толкования на «Правило», а пространную выдержку из глав 9—10 сочинения Нила Синайского «О восьми лукавых помыслах»: **инокъ гнѣвливъ вепрь поуѣстнынн...**<sup>16</sup>. Затем следует фрагмент одной из бесед учительного Евангелия Каллиста Ксанфопула: **Три же**

<sup>11</sup> Эти переводы относятся к эпохе Первого Болгарского царства. Старшие списки древнего перевода Лествицы — РГБ. Рум. 198 и Рум. 199, XII—XIII в. [Сводный каталог XI—XIII вв., № 62, 206]; более точная датировка рукописей дискуссионна, подробнее см.: [Попова]. Древнейший список Пандектов Антиоха — ГИМ. Воскр. 30-перг. XI в. [Сводный каталог XI—XIII вв., № 24].

<sup>12</sup> Электронное воспроизведение рукописи доступно на сайте: <http://expositions.nlr.ru/EfrosinManuscripts/>.

<sup>13</sup> ГИМ. Син. 132. Л. 509.

<sup>14</sup> Указанием на эту работу я обязан А. Е. Соболевой. В дополнение к сказанному В. Б. Крысько о неясности для переписчиков редкого слова укажем, что в одном из списков старшего вида русской редакции Кормчей встречается **лавнѹются** (РГБ. Рог. 256. Л. 542). В ГИМ. Барс. 158. Л. 335 об. глагол заменен на **сѣсѹжаются** (на то, что это чтение встречается в «некоторых» Кормчих, обратил внимание К. И. Невоструев, не указав, впрочем, конкретных списков). Глосса **да не сѣсѹжаются** на полях (другим почерком) есть в Кормчей Чудовской редакции РГБ. Троиц. 205. Л. 317. Именно из такой глоссы в словарь А. Х. Востокова (а из него — в другие словари) попала «суженная трактовка» лексемы [Крысько, с. 275].

<sup>15</sup> Родственны заглавия списков: **правило чернецець паче же игумено**<sup>м</sup> в *К-Б*, **стѣго васѣла ѡ строеньи мнишьствѣ**. **правиѣ черноризцець паче же ре игуменомъ** — в *М*. Но какой этап истории текста они отражают, неясно. Что касается первых слов заглавия и атрибуции сочинения в *М*, то они заставляют вспомнить заголовок послания св. Василия «О мнишьстве строеньи», читающегося в Сербской и Русской Кормчих. Вообще, авторитет Василия Великого как аскетического писателя очевидным образом влиял на приписывание ему анонимных произведений. Так, в Варсонофьевской Кормчей есть целая подборка монашеских правил и поучений (см.: [Срезневский, с. 111—112; Шапов, с. 213]), надписанных именем св. Василия, среди которых есть как подлинные, так и оригинальные славянские сочинения.

<sup>16</sup> *К-Б*. Л. 568—568 об.; ср.: РГБ. Троиц. 124. XV в. Л. 268—268 об.

соу великага паданїа члѣкоу...<sup>17</sup> и еще одна выдержка из Нила Синайского, на этот раз из 1-й главы упомянутого трактата: **Нѣло азыкоꙗ амаликъ. и начало стрѣтемь чревоѣснє...**<sup>18</sup>.

В К-Б отсутствует подзаголовок «Толк». По сравнению с Кормчей, в начале пропущены все цитаты из Лествицы и Пандектов — сразу следует парафраза на Пс 81: 6, 7: **блюдѣте бзи бывше да не изомрете яко и члци** (в Кормчей: **да бзи бывше блюдѣтъ да не изъмретѣ аки и члвци**), совпадающая с текстом «Наказания князем» из Мерила Праведного, составленного тем же книжником, что и вводное Поучение [Вершинин, с. 203–205]: **блюдѣтеса да не будѣте чада гнѣву... блюдѣте бзи бывше измрете яко члци**<sup>19</sup> [Мерило Праведное, с. 127]. После этого толкование, в общем, совпадает с Кормчей, но там, где в последней текст обрывается, в К-Б следует продолжение, также «сотканное» из мелких фрагментов различных славянских переводов.

**рѣ бѣ не пребоудеть дхъ мон въ члѣвцѣхъ снхъ. зане. полни соутъ похоти плотьскы. а плоть црѣтва бжїа не наслѣди. да не дхмь наченше плотью кончаете. оуподобистеса темїаноу. добровонїемь наченъ. дымомь кончаете.**

**любве бо ра пастырь распатса. встави бо ч. и ѿ. ввещь. заблужшага взииска. никїиже даръ боу тако добропрїатенъ. яко покаанїемь к немуу приводити. дши бо весь миръ не точенъ преминауетъ. а дша бес тла пребывае. составленїе бо игоуменьства бжїа писанїа истиннага хитрость. источникъ бо без воды не свое има. премдрѣтю вдѣнъ горнею. нелицемѣренъ обличаа. опасивъ попуцаа. свѣтелъ. цѣломудръ. выше всѣ стрѣти. всакоу коростоу мога исцѣлати. подимати немоцныа. и хоудости всѣ носити. аки добръ воинъ и свершенъ страдалецъ. со стражущими стража. всѣхъ равно любаа противоу тѣхъ достоинствоу. да не такѣ іаковъ. и себе и любимаго. и совозрастшаа с нимъ вреднш.**

**И положи тл яко камень солонъ нѣмымъ скотомь. лнжюще его тоуцини боудотъ. аки риза гоу цѣрки (так!). ѿ многы странъ собрана и исткана. и немоцнѣиши аки оутокъ содержимса болшими. аки невидимою дшею видимое тѣло носитса. разумѣни своего оума сторожа. татемъ. и ловца волкомъ. и гоуентела всакыи свѣрѣи. и боуди весь шкомь. оума чистотою.**

**лоуче нишоу и ѿбогоу быти со хмь. нежели кромѣ его въ бѣтствѣ пожити. ничтоже тако смиритъ дшю яко оубого оустроенїе. петръ нищъ бѣ. но ключа небыа вца. павелъ нищъ бѣ. но прѣонон бы причастникъ. іѡанъ нищъ бѣ. но вословїемь вбѣтѣса. филиппъ нищъ бѣ. но видѣ**

**и глеть бѣ. не прѣбоудеть дхъ мон въ члѣвцѣхъ снхъ въ вѣкы. зане сжтъ плѣтѣни. зълнхъ похоты плѣни. такоже и павлѣ коуда порокоута га<sup>а</sup>ты. глеть. дхмь начнѣше. нынѣ плѣтѣж коньчавакѣе**

[Popovski, 73:1:18–23].

**горашему темѣану оуподобиса. исперва оубо ѿ добровонїа наченъшо. послѣ же дымомь окончавшо**

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 6 об.)

**любѣве бо ради пастчхъ распалѣса.**

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 202)

**иже оставити девѣтьдесѣтъ и девѣтъ овецъ и заблужшаго възискати**

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 208)

**ни кдинъ сице оуба даръ ѿ насъ добропрїатенъ. такоже еже дша томю словесны. каанькьмь приносить. весь миръ дши не точенъ. овъ бо преминуетъ. ова же бес тлаа и ксть и пребываетъ**

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 209 об.)

**съставленїе и бѣтство. стѣства ксть бжѣствѣнаго писанїа истиннага хитрость.**

(Толкование на 7 Всел. 2. ГИМ. Син. 132. Л. 233 об.)

**водѣ не сци во источникѣ не свок има**

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 178 об.)

**премдрѣтю горнею. весь одѣнъ нелицемѣренъ. обличаа опасивъ. цѣломудренъ. попуцаа свѣтелъ**

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 210)

**всаку крастѣу ицѣлати могын**

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 208 об.)

**подобаеъ подымати немоцныа**

[Popovski, 111:174].

**и недоугы носити. такоже съвршнъ страдалецъ**

[Popovski, 191–192].

<sup>17</sup> К-Б. Л. 569; ср.: ГИМ. Чуд. 21. XIV в. Л. 38 об.

<sup>18</sup> К-Б. Л. 569; ср.: РГБ. Троиц. 124. Л. 265 об. Фрагмент помечен Ефросином на полях: **стго ни[ла]**.

<sup>19</sup> Фраза **блюдѣте бзи бывше...** в сборнике Ефросина начинается с нового листа, однако изучение рукописи исключает утрату (см.: [Шибяев, с. 236–242]; сердечно благодарю О. Л. Новикову за возможность дополнительно ознакомиться с оригиналом). Замечу, что конструкция фразы в сборнике Ефросина точнее соответствует «Наказанию князем», хотя решить, какая из редакций «Правил» первична, едва ли возможно.

въ снѡу ѡца. матфе[и] нишь бѣ. еѡалистѣ нарѣса.  
фома нишь бѣ. прѣа свершеное бѣтѣство ребра гнѣ.

не стыдимса нишеты сожитница  
прѣрѣчы цѣлооумѣа твѣрца. и гѣ по плоти  
нишь бѣ. не имѣ где главы поклонити

ѡже о всѣхъ противу тѣхъ достоинству.  
пострадати же и с тѣма полагагнса. да не  
нѣкако ѡже ѡже. и себе и любимаго и  
свѣздрастѣша вредитѣ

(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 200 об.)

и всегда видимѣ. ѡже камень сланыи. нѣмымѣ  
скотомѣ полагагнса. да ѡ того сланаго кѣнѣ  
лнжуше тоучни боудутѣ

(Григорий Двоеслов. 21-я беседа на Евангелие. ГИМ. Увар. 509–1°. Нач. XV в. Л. 69–69 об.)

онза бо естъ гдѣ цркѣ ѡ многѣ собрана  
странѣ. истѣкана. да немошнѣишии мы. тако и  
оутокѣ болшнми держимса

(Мефодий Патарский. О прокажении. РГБ. МДА. 41. Л. 143.)

невидимю же дѣшею видимок тѣло носимо  
кѣтъ

(Григорий Двоеслов. 2-я беседа на Евангелие. ГИМ. Увар. 509–1°. Л. 7) \*

разумѣкши своко оума гувитела звѣремѣ  
уко вселѣнѣи гави оума чѣтою

(Речь отцов Трульского собора. ГИМ. Син. 132. Л. 184 об. – 185.)

доуче кѣтъ трѣбовати ноужныхъ съ хмѣ. ли  
кромѣ уного швыщениа съ всѣми же пожити  
въ бѣтѣствѣ

Василий Великий. Уставы монашеские. Гл. 34 [Максимович, с. 17], с учетом разночтений.)

нѣтоже бо сице ѡже [оу]бѣ оустрокнѣ. и  
хлѣпающихъ кормла. дѣша смѣрити можетѣ  
(Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 139)

Петръ нишь бѣ но ключа невѣныа взл. иѡнѣ  
бѣсловецъ нишь бѣ. но хромага исцѣли ногѣ.  
филипъ нишь бе. но виде въ снѣ оца. матфеи  
нишь бе. но шлажи\*\* гравленнемѣ бѣтѣство.  
фома нишь бе. но приа бѣтѣство исполненое  
ребра гнѣ. павелъ нишь бе. но породнын бѣ  
причастникѣ

(Псевдо-Василий. Утешение больному. РНБ. Соф. 1262. Л. 25–25 об.)

ѡсюду са стыдимѣ нишеты. сожителница  
прѣрѣческиа. цѣлооумѣа творца

(Мефодий Патарский. О прокажении. РГБ. МДА. 41. Л. 144 об.)

Гѣ самѣ по плоти нишь бѣвъ. бжѣтвомѣ же  
безъ меры естъ бѣтѣ

\* В рукописи: видимо кѣтъ тѣло и носимо кѣ, исправлено по оригиналу (Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series latina. 76. Col. 1085) и ВМЧ (Die Grossen Lesemenaen des Metropoliton Makarij. Bd. I: 1.–11. Maerz. Freiburg im Breisgau, 1997. S. 393).

\*\* ἀλεδύσατο 'оставил'. Порча в славянском тексте?

Толкование в К-Б, как и в Кормчей, имеет общие источники с русскими статьями Мерила Праведного из числа памятников переводной литературы. Здесь это не только Лествица и

Пандекты Антиоха, но также беседы Григория Двоеслова на Евангелие<sup>20</sup>, трактат Мефодия Патарского «О прокажении»<sup>21</sup>, Пандекты Никона Черногорца<sup>22</sup>, Кормчая с толкованиями (ср.: [Вершинин, с. 180–190]). Пандекты Никона цитируются по старшему, древнерусскому переводу, так как именно в нем (в списке конца XIV в. ГИМ. Чуд. 16) встречается отраженное в «Правиле» ошибочное чтение **ПОЖИТИ ВЪ БАТЬСТВѢ**<sup>23</sup>. Это может служить дополнительным аргументом в пользу древнерусского происхождения текста.

Единственное использованное составителем сочинение, цитат из которого нет в Мериле, — это беседа Псевдо-Василия Великого «Утешение больному»<sup>24</sup>. Русские ее списки известны с начала XV в.<sup>25</sup> Но перевод, несомненно, древнее, так как встречается среди дополнений к «Златострую» в сербском списке XIII в. [Иванова, с. 100; Tomson, с. 44]. Таким образом, у «Правил» нет ни одного источника младше XIII в.

Список *К-Б*, несмотря на пропуск в начале, полнее сохранил текст архетипа в конце. Об этом может свидетельствовать то, что во всех списках Кормчей дефектен конец толкования — возможно, по небрежности переписчика, внесившего «Правило» в Кормчую, или, скорее, из-за утраты в протографе всех сохранившихся Кормчих (в Новгородском списке «Правило» оборвано на полуслове: **ДХО** вместо **ДХОМЬ**). Как видно из *К-Б*, здесь приводится цитата из Пандектов Антиоха, составленная, в свою очередь, из Быт 6: 3 и Гал 3: 3. В Кормчую полностью попала только часть, содержащая Быт 6: 3 (**рѣ бѣ не пребоудеть дхъ мои въ члвчѣхъ сихъ. зане полни соутъ похотни плотьскихъ**), а из продолжения — только слово **ДХО[МЬ]**. Смысл получившегося текста не безупречен (едва ли можно «духомъ» быть полным «похотий плотьскихъ»). В *К-Б* цитата из Пандектов продолжается: **зане. полни соутъ похотни плотьскы. а плоть црѣтва бжѣа не наслѣди. да не дхъмь наченше плотью кончаеѣ.**

Что касается списка *М*, то в нем мы находим общий с *К-Б* фрагмент (см. публикуемые тексты в конце настоящей статьи), а затем — под заголовком **Ко игуменомъ** — уникальный текст, в котором, однако, встречается цитата из уже известного нам сочинения «О прокажении».

**бѣ бы на<sup>н</sup> нше чрево ѡ нем же ста единомъ  
поспѣшае<sup>н</sup>. на землю поклоншеса тако и скотъ.  
ни можѣмъ възрѣти на всацескѣи ѡца. и  
творца. по истиннѣ оубо бѣдно ннѣ вбрсти.  
вбразившагоса бжнимъ снмъ**

**бѣ бы намѣ наше чрево. ѡ томъ единомъ  
спѣшимъ. на землю поклоншеса акн скотъ  
не можемъ възрѣти на всацескѣихъ ѡца. и нѣ  
воббразившагоса снмъ бжнимъ**  
(Мефодий Патарский. «О прокажении». МДА 41,  
Л. 145об.)

Заметим, что список *М*, современный *К-Б* или, скорее, более ранний, а к тому же созданный мирянином [Каталог РГАДА, с. 27, 219], не позволяет приписать составление избыточного по сравнению с Кормчей текста *К-Б* Ефросину.

<sup>20</sup> Перевод осуществлен в XI в. [Турилов, с. 619], старший список относится к XIII в. [Сводный каталог XI–XIII вв., № 227].

<sup>21</sup> Полный греческий оригинал этого сочинения утрачен, сохранились лишь отрывки. Все списки славянского перевода нескольких подлинных (в отличие от известного «Откровения») сочинений Мефодия Патарского относятся к XVI–XVII в., однако перевод относится к эпохе Первого Болгарского царства [Михаил (Чуб), с. 145–151]. Кроме фрагментов из рассматриваемых нами памятников, старше этого времени лишь цитаты из трактата «О пиваице» св. Мефодия, приводимые Моисеем Выдубицким в похвале Рюрику Ростиславичу, сохранившейся в статье 1199 г. Ипатьевской летописи [Бегунов, с. 65–74], а также недавно открытые выдержки из «Слова о воскресении» в Софийском сборнике (РНБ. Соф. 1285. XV в.), восходящем к домонгольскому протографу [Антология памятников литературы, с. 52–53, 173–176].

<sup>22</sup> Старший из существующих переводов сделан не позже конца XII в. [Пичхадзе, с. 35–36], древнейший его полный список относится к первой половине XIII в. [Сводный каталог XI–XIII вв., № 227].

<sup>23</sup> В старшем списке первой половины XIII в. (Ярославский государственный музей-заповедник. № 15583) правильно: **по житию блгодѣство** (!), что соответствует *κατὰ τὸν βίον πλουτεῖν* [Максимович, с. 17].

<sup>24</sup> На самом деле это сочинение принадлежит Проклу Константинопольскому, но приписывалось Василию уже в греческой традиции. Интересно, что в Мериле Праведном обнаружались [Вершинин, с. 189, 199] отрывки из двух произведений Василия Великого, неизвестных в полных славянских переводах («О том, что Бог не виновник зла» и «На начало книги Притчей»). Поэтому не исключено, что в распоряжении книжника имелся сборник бесед Василия Великого.

<sup>25</sup> Старший — в известном Трифоновском сборнике РНБ. Соф. 1262. Л. 25 [Каталог памятников].

Трудно решить, претерпели ли *К-Б* и *М* изменения по сравнению с архетипом, но, на наш взгляд, в основе эти тексты принадлежат тому же книжнику, что и «Правило» в Кормчей. Это видно не только из общности источников, но и из особенностей цитации некоторых из них. Фрагмент из толкования на 7 Всел. 2 использован не только в «Правило» по *К-Б* (а также *М*), но и в «Поучении новопоставленному» из Кормчей, причем составитель в разных случаях приспособливает цитату к разному контексту: если в «Поучении» речь идет, как в оригинале, о «святительстве», то в *К-Б* последнее превращается в «игуменьство». Кроме того, рядом находим другой фрагмент из «Поучения новопоставленному».

<p><i>К-Б, М</i></p> <p><u>права еѹдѣліа бжѣа истинное</u> <u>слово. составленіе</u> бо <u>игуменьства бжѣа писаніа</u> <u>истиннаа хитрость.</u></p>	<p>«Поучение новопоставленному»</p> <p><u>сѣставленіе бо стѣства</u> <u>бна писанна истиннаа</u> <u>хитрость... да бѹдеши права</u> <u>еѹдѣа бна. истинное слово</u> (ГИМ. Син. 132. Л. 584–584 об.)</p>	<p>Толкование на 7 Всел. 2</p> <p><u>сѣставленіе и бѣтство.</u> <u>стѣства кстѣ бжѣствѣнаго</u> <u>писанна истиннаа</u> <u>хитрость.</u> (ГИМ. Син. 132. Л. 233 об.)</p>
---	--	--

Между тем других общих с этим памятником фрагментов в *К-Б* и *М* нет. Общность текста (и его правка) объясняются, как мы считаем, тем, что «Правило» и «Поучение» написаны одним книжником. Иначе придется сделать крайне маловероятное допущение, что составитель «Правила» точно «вырезал» из «Поучения» фрагмент толкования на 7 Всел. 2, совершенно не затронув окружающего текста. Предположить же, что книжник переписал фрагмент из соборных правил, минуя «Поучение», мешает соседняя фраза: **права еѹдѣліа бжѣа истинное слово.** Здесь нужно добавить, что значительная часть (больше половины) «Поучения новопоставленному» заимствована из никем пока не замеченного и неизданного «Наказания святых апостол и святых отец иереом о исправлении церковнем». Этот памятник читается в известном сборнике первой половины XV в. с Рогожским летописцем<sup>26</sup>. В нем и находится, в частности, источник нашей фразы: **да бѹдеши права слово бжѣа истины. и проповѣдаа еѹе спнѣа**<sup>27</sup>. Как видно, в «Правило» и «Поучении» текст обработан одинаково, что исключает непосредственное обращение составителя к «Наказанию».

Другие разночтения встречаются ниже в целой цепочке цитат, общих у *К-Б* и введения к Мерилу Праведному:

<p><i>К-Б</i></p> <p><u>И положи тѣа како</u> <u>камень солонѣ нѣмымъ</u> <u>скотомъ. лижюще его</u> <u>тоѹчни бѹдоутъ. аки</u> <u>риза гдѹ церкви. ѿ</u> <u>многы странѣ собрана и</u> <u>исткана. и немошнѣиши</u> <u>аки оутокъ содержимса</u> <u>болшими. аки невидимю</u> <u>дшею видимое тѣло</u> <u>носитса. разоумѣи</u> <u>своего оума сторожа.</u> <u>татемъ. и ловца</u> <u>волкомъ. и гоувителя</u> <u>всаки свѣре. и бѹди</u> <u>весь шкомъ. оума</u> <u>чистотою</u></p>	<p>Мерило Праведное</p> <p><u>и аки камень солонѣ. тове хѣ стаду</u> <u>своку положи. да вси сѣвираса</u> <u>к тобѣ. аки нѣмыи скотъ лижюще</u> <u>тѹчни бѹдѹтъ. крѣпѣанскіи</u> <u>сворѣ. аки риза гна. ѿ многихъ</u> <u>странѣ собрана и истѣкана. и мы</u> <u>немошнии аки оутокъ сдержимса</u> <u>тобою. аки невидимю дшею.</u> <u>видимок тѣло носитса.</u> [Мерило Праведное, с. 10]. <u>разоумѣи своего оума. сторожа</u> <u>татемъ. и ловца волкомъ.</u> <u>и гувителя всакимъ злымъ</u> <u>звѣремъ</u> [Мерило Праведное, с. 13]. <u>въ свѣтѣ кси бни и свѣтѣ мирови.</u> <u>око вселенѣи оума чѣтотою...</u> [Мерило Праведное, с. 12].</p>	<p><u>камень сланыи. нѣмымъ скотомъ</u> <u>полагакса. да ѿ того сланаго канѣ</u> <u>лижюще тоѹчни бѹдоутъ.</u> (Григорий Двоеслов. 21-я беседа на Евангелие. ГИМ. Увар. 509–1°. Начало XV в. Л. 69–69 об.) <u>риза во естѣ гдѣ цркѣ ѿ многи</u> <u>собрана странѣ. исткана. да</u> <u>немошнѣиши мы. како и оутокъ</u> <u>болшими держимса.</u> (Мефодий Патарский. О прокажении. РГБ. МДА. 41. Л. 143.) <u>невидимю же дшею видимок тѣло</u> <u>носимо кстѣ</u> (Григорий Двоеслов. 2-я беседа на Евангелие. Увар. 509–1°. Л. 7.)* <u>разоумѣиши своего оума гувителя</u> <u>звѣремъ</u> (Лествица. РГБ. Троиц. 10. Л. 199 об.) <u>шко вселенѣи гави оума чѣтотою</u> (Речь отцов Трульского собора. ГИМ. Син. 132. Л. 184 об. – 185.)</p>
--	---	---

<sup>26</sup> РГБ. Рог. 253. Л. 199 об. – 201 об.

<sup>27</sup> Так в ркп. Там же. Л. 199 об.

\* В рукописи: **внѣдимо ксть тѣло и носимо кѣ**, исправлено по оригиналу (*Migne J. P. Patrologiae cursus completus. Series latina. 76. Col. 1085*) и ВМЧ (*Die Grossen Lesemenaen des Metropoliton Makarij. Bd. I: 1.—11. Maerz. S. 393*).

Из сравнения видно, что *К-Б* точнее, чем Мерило, передает слова Григория Двоеслова (**нѣмымъ скотомъ**, в Мериле это место изменено). Во фрагменте из Мефодия Патарского текст *К-Б* снова оказывается ближе к источнику (**аки оуттокъ содержимса болшими**), в то время как в Мериле он исправлен согласно назначению сборника, создававшегося для великого князя (**аки оуттокъ сдержимъса тобою**), добавлены слова **крѣтъганьскии свѣръъ**. Однако цитата из Кормчей полнее воспроизводится в Мериле (в *К-Б* пропущено слово **вселѣнѣи**). При этом в *К-Б* имеются те же, что и в Мериле, вставки в цитату из Лествицы: **сторожа. татемъ. и ловца волкомъ**. Наконец, в каждом из сочинений присутствуют и другие извлечения из трактата «О прокажении», которых нет в другом<sup>28</sup>. Таким образом, нет никакой возможности возвести «Правило» по списку *К-Б* к Мерилу или наоборот. Описанное выше можно объяснить лишь тем, что тексты написаны рукой одного человека.

Приведенный материал свидетельствует о том, что в *К-Б* и *М* сохранилась часть текста, отсутствующая в Кормчей. Это не значит, что «Правило» сохранилось в трех разных редакциях. Скорее всего, причина различий в том, что составители сборников делали выписки из не дошедшего до нас целиком «Правила» с толкованием<sup>29</sup>. Дальнейшие соображения об истории текста памятника станут возможны лишь после разыскания новых его списков.

Связь «Правила черноризцем» с Кормчей Русской редакции, с одной стороны, и Мерилом — с другой, позволяет, на наш взгляд, говорить о комплексе русских статей, не заимствованных целиком из готовых источников (как те, что названы в примеч. 3), но подготовленных специально в одном книжном центре для внесения в Кормчую и Мерило<sup>30</sup>. Работа над тем и другим шла параллельно, а почерпнутые из литературы наставления об идеалах пастырства использовались книжником (книжниками?) в произведениях, адресованных белому духовенству («Поучение новопоставленному священнику»), монашеству («Правило черноризцем»), светской власти (статьи Мерила Праведного). Надеемся, что новые сведения об этом принесет изучение других статей Мерила Праведного и Кормчей Русской редакции.

\* \* \*

Ниже публикуется «Правило черноризцем» во всех трех вариантах. Тексты публикуются с соблюдением орфографии оригиналов (кроме «е» широкого), киноварные написания выделяются жирным шрифтом. Орфографические разночтения, как правило, не учитываются.

1. Собственно «Правило» и «толкование» по Кормчей Русской редакции.

Основной список: ГИМ. Син. 132. 80-е — начало 90-х годов XIII в. Л. 508 об. — 510.

Разночтения: ГИМ. Чуд. 4. Кон. XIV в. Л. 285—285 об. (*Ч*, толкование отсутствует); ГИМ. Барс. 158. Сер. XVI в. Л. 335—336 об. (*Б*); РГБ. Рог. 256. Перв. пол. XVI в. Л. 541 об. — 543 (*Р*); РГБ. Егор. 931. 1567 г. Л. 419 об. — 420 об. (*Е*)<sup>31</sup>. Кроме того, разночтения к «Правило» в собственном смысле даются по РНБ. Кир.-Бел. 9/1086. 70-е годы XV в. Л. 565—568 (*К-Б*) и РГАДА. Маз. 640. Тр. четв. XV в. Л. 355 об. — 357 (*М*).

<sup>28</sup> О фрагментах в Мериле см.: [Вершинин, с. 189]; цитата в *К-Б* была приведена в первой таблице.

<sup>29</sup> Установлено, что писец *М* наполнил сборник извлечениями из разных сочинений [Каталог РГАДА, с. 218—233; Изборник 1076 года, с. 45], о Ефросине в этом смысле говорить излишне.

<sup>30</sup> К числу подобных памятников, вероятно, следует отнести также «Правило 6-го собора 75. О поющих в церквах» с особым толкованием (ГИМ. Син. 132. Л. 581 об. — 583 об.). К сожалению, в его тексте не удалось найти никаких примет, которые позволили бы прямо связать его с описанным комплексом статей. Как само правило, так и основной объем толкования заимствованы из глав 29—30 Пандектов Никона Черногорца. Издание собственно правила Трул. 75 по тексту Пандектов см.: [Максимович, с. 237]; фрагменты, послужившие источником толкования, — ГИМ. Чуд. 16. Л. 72 об. — 75 об.

<sup>31</sup> Рукописи *Б*, *Р*, *Е* кратко описаны в работе: [Щапов, с. 274—275]. Как отметил Я. Н. Щапов, в *Б* нарушена нумерация — после л. 250 следует не л. 251, а л. 151. Указываем верный счет листов.

<sup>1</sup>пра<sup>6</sup>. черноризцем. <sup>1</sup>Єдиноу вѣслѣдовавшѣ<sup>2</sup>. хѣу иноци. и <sup>3</sup>въ <sup>4</sup>дѣвнок житник крѣтныа<sup>5</sup> дѣтели. да имѣю мѣста своа шсобна. ѿбежна<sup>6</sup> мирьскыа чади. <sup>7</sup>ни<sup>8</sup> єдиноу выщю да не крадають<sup>9</sup> ни<sup>10</sup> себе. ни соущіхъ<sup>11</sup> боу обѣщаныхъ. паки в мирьскок начинаниє. ни пировнок творениє. <sup>12</sup>ни закланіа<sup>13</sup> рекше мѣстъ іаденна. <sup>12</sup>ни извѣтомъ праздыника гнѣа дѣвнаго. мирьскы и<sup>14</sup> плѣтьскы праздыновати. <sup>15</sup>нѣ паче съ дѣвными дѣвни. ни мирьската<sup>16</sup> чади наитіа паче<sup>17</sup> женьскаго<sup>18</sup> вида. никакоже да не боудотъ<sup>19</sup> в монастыри. иже мира <sup>20</sup>и таже соутъ в мирѣ. <sup>20</sup>ѿрекшенсѣ. <sup>21</sup>ни єдиноу вещью да не<sup>22</sup> лавнютъсѣ<sup>23</sup> паки с мирьскыи. ни сродникъ своихъ печалници да не<sup>24</sup> боудотъ. <sup>25</sup>злата и сребра да<sup>26</sup> не скрываютъ. и<sup>27</sup> многихъ вещии да<sup>28</sup> не збирають<sup>29</sup>. нѣ да боудотъ въ всемъ иноци. по имени си. мѣста своа имѣють. иночествующа<sup>30</sup>. ѿ мира пагоубнаго кромѣ. такѣ глѣтъ правило .г̄.<sup>31</sup> и .д̄.є в халкидонѣ. <sup>32</sup>ѿць збора великаго.<sup>33</sup>

Толко.<sup>34</sup> <sup>35</sup>И впасениє<sup>35</sup>. къ старѣшинамъ<sup>36</sup> дѣвнаго<sup>37</sup> иночкаго житиа. рекше игоуменовъ. всѣ бо житинскаа любовь <sup>38</sup>дѣла бнѣа<sup>38</sup> шставивше<sup>39</sup> <sup>40</sup>и по бѣ сѣ держа.<sup>40</sup> на вѣко время и на всехъ мѣстѣхъ инокъ кѣтъ. спѣши и вѣдѣши. в нѣпрестаннѣ памяти смрѣнѣ. в тѣлѣ вещи<sup>41</sup> бесплотныхъ оустроениє. нѣ не всемъ монастырь ласкарьства<sup>42</sup> ради. ни молъчалница гнѣва ради ни <sup>43</sup>смрѣть сребролюбна. <sup>43</sup>ни гробѣ сбирания ради.<sup>44</sup> да не ѿ гроубости. или ѿ вѣстрашна<sup>45</sup> бнѣа погыбающе. и паче погыбель подѣвластьнымъ подающе. мѣсты и временъ грѣховныхъ не блюдоуще. мирьскыхъ красотъ славашихъ на слабость. плотоумдрна и сквѣрнострастьа.<sup>46</sup> <sup>47</sup>и пригвожгыа мимодоущихъ<sup>47</sup> и ѣдинения съ оплашею. глѣи бо таже соутъ вѣка сего. и ослабѣакъ<sup>48</sup> оумъ. и по ошестви ихъ вѣстоужитъ. тенѣта бо и сѣти соутъ мирьскыхъ вѣсѣды. и обѣжють <sup>49</sup>житинскыи купламѣ.<sup>49</sup> желѣзными скорбьми. и ослабѣатъ къ постъному подвигоу. и оупразнитъсѣ от дѣвнаго дѣла. и сведотъ ѿ високаго житіа и видѣнна. и словесы въ блѣдѣ заведотъ. ноужа кѣтъ за дѣвнѣю пакость. ѿсекати вѣсѣды ихъ. несглавно бо. житик чернечькок житии мирьскок. тако <sup>50</sup>вельблѣдоу вѣсходѣ и коню<sup>50</sup>. подѣклонилъ бо кѣтъ выю свою подѣ иго створшаго и. черсти<sup>51</sup> вѣзъ изъврата<sup>52</sup> въ оудоли <sup>53</sup>смѣреноумдрна. множа<sup>53</sup> пшеницю блѣжною<sup>54</sup>. одѣжгениємъ <sup>55</sup>жѣводатнаго дѣа.<sup>55</sup> капламѣ сѣпа<sup>56</sup> бнѣа разоума. черныць бо не<sup>57</sup> владѣкѣтъ собою. кѣлико дѣмъ бнѣкмъ водими. ти соутъ снѣвѣ <sup>58</sup>бнѣи. и дахъ имъ<sup>59</sup> рѣ власть чадомъ бнѣкмъ быти. и паки вѣзи боудете и<sup>60</sup> снѣвѣ<sup>58</sup> вышнаго нарѣтеса<sup>61</sup> вси. да вѣзи бывше блѣдѣтъ да не изъмретѣ аки<sup>62</sup> и<sup>63</sup> члѣци. и падете с высоты тако кнѣзь свѣтоносець. ничтоже іадѣ<sup>64</sup>. аще вѣзлюбѣатъ дѣтери члѣчьскы. сирѣ славы<sup>65</sup> члѣчьскы.<sup>66</sup> ѿ тѣхъ ражаютьсѣ шюдове. ѿ славы бо члѣчьскы ражаютьсѣ высокоумик<sup>67</sup>. рѣ бѣ не превоудетъ дѣхъ мои въ члѣчьхъ сихъ. зане полни соутъ <sup>68</sup>похотни плотьскыхъ<sup>68</sup> дѣхомъ<sup>69</sup>

<sup>1-1</sup> правило. черныць<sup>а</sup> Р Е; правило чернецемъ паче же игоуменовъ<sup>а</sup> К-Б; сѣго васнѣла ш строеннѣ мнишьствѣ<sup>а</sup>. правн<sup>а</sup> черноризцемъ. паче же рѣ игоуменовъ М. <sup>2</sup> вѣслѣдовавши М. <sup>3</sup> Нет Ч Б Р Е К-Б. <sup>4</sup> Нет К-Б М. <sup>5</sup> крѣтныа Е. <sup>6</sup> ѿбежанъ Б. <sup>7</sup> Доб. и Е. <sup>8</sup> Нет М. <sup>9</sup> окрадѣт Ч. <sup>10</sup> Нет Ч. <sup>11</sup> сущи Ч. <sup>12-12</sup> Нет М. <sup>13</sup> закланье Ч. <sup>14</sup> В ркп. с, испр. по остальным спискам <sup>15</sup> праздыньствовати М. <sup>16</sup> мирьскыа Ч К-Б М. <sup>17</sup> Доб. Б М. <sup>18</sup> жестока Б. <sup>19</sup> боудетъ К-Б М. <sup>20-20</sup> иже в мирѣ сѣтъ Ч. <sup>21</sup> ѿрекше Ч К-Б; ѿрекшихсѣ Б; ѿрѣкшихсѣ Р. <sup>22</sup> Нет Ч. <sup>23</sup> ссѣжающѣ Б; лавнютъсѣ Р; ладноуютъ К-Б; ладнютъсѣ М. <sup>24</sup> Нет К-Б М. <sup>25</sup> вѣдѣ Е. <sup>26</sup> Нет Б.

27 Нет Б. 28 Нет Б. 29 избѣраю Б. 30 иночествующе Р; "нечествующа М, начальное и дописано над строкой (позднее?). 31 .кѣ. Б. 32 Доб. сноской на полях: стѣи М. 33 Здесь кончается текст Ч. 34 Нет Р. 35–35 Се написаніе Б; Се вписаніе Р; Се впасеніе Е. 36 старѣшинѣ Б. 37 дѣвна Р. 38–38 вѣжѣ дѣла Р Е. 39 В ркп. оставше, испр. по Б Р Е. 40–40 сѣ и вѣтъ съдържа Р. 41 вѣществѣ Б. 42 ласкорства Б Р Е. 43–43 смѣртїю сребролюбїю Е. 44 Доб. И Б. 45 вѣстрѣи Р. 46 вѣсквѣрнострастїа Р; вѣсквѣносластїа Е. 47–47 Нет Р. 48 вѣслѣплѣе Б. 49–49 коуплами житѣисками Р Е. 50–50 вѣхѣ вѣльвѣдѣ и коню Б; сѣхѣ вѣльвѣдѣ и коню Р Е. 51 вѣрсти Р Е. 52 истравѣ Е. 53–53 сминомѣдрїа. множеа Б. 54 вѣжѣвною Р Е. 55–55 животнаго дѣа Б Р.; в Р. над строкой дописано (позднее?) да; стѣа дѣа ї животна Е. 56 сїа Р Е. 57 Доб. из Р и Е. 58–58 Нет Р. 59 Нет Б. 60 Нет Е. 61 Нет Б. 62 тако Б. 63 Нет Б Р Е. 64 едѣ Б Е. 65 В ркп. сѣ слыѣ; сѣ славѣ и Р; со славѣ Е; испр. по Б. 66 Доб. и Б Р Е. 67 высокооумѣство Б Р Е. 68–68 похоти плотѣскѣ Б Е; похоти плонѣа Р. 69 В ркп. дѣо (!), восполнено по остальным спискам.

2. «Толкование» по К-Б. Л. 566–568.

вѣдѣте вѣзи бывше да не изомрете тако и члѣци. и падете с высоты тако свѣтоносець ничтоже вѣдѣ. рѣ вѣ не превоудетъ дѣхѣ мои вѣ члѣвѣцѣхѣ сихѣ. зане. полни соутѣ похоти плотѣскѣ. а плотѣ црѣва вѣжѣа не наслѣдїи. да не дѣхѣмъ наченше плотѣю кончаете. оуподобнѣстесѣ темїаню. добровонїемъ наченѣ. дымомъ кончаеѣ. пшеницею сѣмѣхѣ. израстающюу толикоу тѣгостѣ. любве бо рѣа пастырь распѣтсѣ. вѣстави бо .ч. и .ѣ. вѣвѣцѣ. завлоужшаѣ вѣзиска. никїиже дарѣ бої тако добропрїатенѣ. тако покаанїемъ к немуу приводити. дѣши бо весь мирѣ не точенѣ преминоуетѣ. а дѣша вѣс тѣла пребывѣе. права еѣгалїа вѣжѣа истинное слово. составленїе бо игоуменьства вѣжѣа писанїа истиннаѣа хитростѣ. источникѣ бо без воды не свое имѣ. премѣдрїю вѣдѣнѣ горнею. нелицемѣренѣ вѣвнчаѣа. вѣпасивѣ попуѣцаѣа. свѣтелѣ. цѣломоудрѣ. выше всѣхѣ стрѣти (так!). всѣкоу коростюу мога исцѣлѣити. подонмати немоцныѣ. и хоудости всѣхѣ носити. аки добрѣ воинѣ и свершенѣ страдалецѣ. со стражюцими стража. всѣхѣ равно любѣа противюу тѣхѣ достоинствюу. да не такѣ іаковѣ. и себе и любимаго. и совозрастшаѣа с нимѣ вѣредишь. рѣ петрѣ аплѣ пасѣте стадо хѣво не ноужею но любовїю. не тако вѣладаѣа крилосомѣ. но вѣбразѣ бывѣаѣа меншинамѣ на созданїе дѣхвномюу братѣствюу. милоуетѣ прѣвнїкѣ рѣ соломонѣ дѣша скотѣ свонхѣ. И положи тѣа тако камень солонѣ нѣвмымѣ скотомѣ. лижюце его тоучни боудотѣ. аки рѣза гдѣ цѣркви. Ѡ многѣ странѣ соврѣана и исткана. и немоцнѣиши аки оутокѣ содержимсѣа болшими. аки невидимюу дѣшею видимое тѣло носитсѣа. разоумѣи своего оума сторожа. тѣатемѣ. и ловца волкомѣ. и гоувѣтелѣ всѣкыѣ свѣреѣ. и боуди весь вѣкомѣ. оума чѣстотою. се свѣды аплѣ аще нѣ вѣзловѣ паче сѣа. корень всемоу злоу и проугло смертное нарѣ. но и идолослоуженїемѣ прозва. елицѣмъ бо Ѡстонѣтѣ нѣво Ѡ землѣа. толнѣмѣ сребролюбивыи мнїхѣ Ѡ славѣ вѣжѣа. Ѡстоупи бо Ѡ бѣа идоломѣ кланѣтсѣа. лоуче ницоу и оубогу быти со хѣмѣ. нежели кромѣ его вѣ вѣатѣствѣ пожити. ничтоже тако смѣрїтѣ дѣшо такѣ оубого оустроенїе. петрѣ нищѣ вѣѣ. но ключѣа нѣвнѣа вѣзѣа. павелѣ нищѣ вѣѣ. но прѣдѣнїи || (л. 568) вѣ причѣстникѣ. іѣа" нищѣ вѣѣ. но вѣословїемѣ вѣвѣтѣсѣа. филиппѣ нищѣ вѣѣ. но вѣидѣ вѣ снѣоу вѣца. матѣфе (так!) нищѣ вѣѣ.

еуѡлиствѣ нарѣса. фома нищѣ бѣ. прѣа свершеное бѣатство ребра гнѣ. не стыдимса нищеты сожитница прѣчкы цѣлооумѣа тврѣца. и гѣ по плоти нищѣ бѣ. не имѣ где главы поклонити

3. «Толкование» по М. Л. 356–357.

Ко игуменомъ. Съставлене бо игуменства. бжѣа писанья. истинаа хитрость. источникъ безъ воды не свое има. прмдрѣю вышнею одѣанъ. нелицемѣренъ вбличаа вписавъ. попушаа свѣтелъ. цѣломѣдръ. выше всѣхъ стрѣни. всакъ азвѣ могии исцѣлти. и подымати. немоцныа. и худости всѣхъ носити. аки добръ воинъ. и свершенъ страдалецъ. съ стражующими стража. и всѣхъ равно любѣ. противъ тѣхъ достоинствѣ. да не такоже никакъ. и себе любимаго. и совозрастѣшаа с нимъ вредниши.

Слышите иноци паче же игумени. и вонтенса (так!) всевидца бѣа. и разумѣте заповѣди его. и не препущайте ѿ оустава мнижьскаго. дхвнаа вѣщныа губѣа ѿдаваа. вбидѣ крадѣ. на свою похоть. мирьски и плотьски веселѣще сѣ и гордѣще. пиры часты творѣа. и строатъ разное питье и закалаютъ животнаа. и хитратъ повары. ласкосерднѣа ради временныа чьсти. бѣ бы намъ наше чрево. в томъ единомъ спѣшимъ. на землю поклоншесѣа аки скотъ не можемъ вѣрѣти на всѣхъ вѣща. и нѣ вобразившагосѣа снмъ бжѣимъ сѣзываа мирьскнѣа и велможи нанпаче жены. и оуѣають славнымъ мира. ихже кости расыпаеть бѣ по прѣркѣ. многы раны грѣшномѣ. и смѣрть грѣшнаго люта.

#### Литература

Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник / Изд. подг. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова. Под ред. Н. В. Савельевой. М.; СПб., 2013.

Бегунов Ю. К. Речь Моисея Выдубицкого как памятник торжественного красноречия XII в. // ТОДРЛ. Л., 1974. Т. XXVIII. С. 60–76.

Белякова Е. В. К вопросу о судьбе Новелл Юстиниана в 93 главах в составе славянских Кормчих // Russica Romana. Pisa: Roma, 2010. Vol. XVII. P. 33–42.

Вершинин К. В. К вопросу о происхождении Мерила Праведного // Средневековая Русь. М., 2014. Вып. 11. С. 147–256.

Иванова Кл. Неизвестна редакция на Златоструй в сръбски извод от XIII в. // Сборник историје књижевности. Београд, 1976. Кн. 10. С. 89–107.

Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. / Отв. ред. А. М. Молдован. Изд. подг. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Гольщенко. М., 2009. Т. I.

Каган М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Л., 1980. Т. XXXV. С. 3–300.

Калайдович К. Ф. Памятники российской словесности XII в. М., 1821.

Каталог памятников древнерусской письменности XI–XIV вв. (Рукописные книги) / Отв. ред. Д. М. Буланин. СПб., 2014.

Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в РГАДА / Сост. И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. М., 2000. (Каталог РГАДА)

Корогодина М. В. О происхождении Мерила Праведного // Современные проблемы археографии. СПб., 2011. С. 126–131.

Корогодина М. В. О составе Мерила Праведного // Историография и источниковедение отечественной истории. М.; СПб., 2014. Вып. 7. С. 94–110.

Крысько В. Б. Очерки по истории русского языка. М., 2007.

Максимович К. А. Пандекты Никона Черногорца в древнерусском переводе XII века (юридические тексты). М., 1998.

- Мерило Праведное по рукописи XIV века / Издано под наблюдением М. Н. Тихомирова. М., 1961.  
*Михаил (Чуб), еп.* Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. М., 1961. Сб. 2. С. 145–202.
- Невострюев К. И.* Еще правило черноризцам // Материалы для истории Русской Церкви. Харьков, 1863. Т. II. С. 31–36.
- Письменные памятники истории Древней Руси. Летописи. Повести. Хождения. Поучения. Жития. Послания. Аннотированный каталог-справочник / Под ред. Я. Н. Щапова. М., 2003.
- Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Попова Т. Г.* Гипотезы Лидии Петровны Жуковской о древнейших русских Лествицах Иоанна Синайского // Православный Палестинский сборник. М., 2004. Вып. 109. С. 59–69.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV в. Вып. 1. М., 2002.
- Срезневский И. И.* Обзорение древних русских списков Кормчей книги. СПб., 1897.
- Творогов О. В.* Иоанн (в миру Илья) // СККДР. Вып. I (XI – первая половина XIV в.). Л., 1987. С. 208–210.
- Турилов А. А.* Григорий I Великий. Переводы сочинений на славянский язык, рукописная традиция // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. XII. С. 616–619.
- Шубаев М. А.* Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. М.; СПб., 2013.
- Щапов Я. Н.* Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
- Popovski J.* Die Pandekten des Antiochus Monachus. Nijmegen, 1989 (= Полата књигописњна. № 23–24).
- Schneider R.* Die moralisch-belehrenden Artikel im altrussischen Sammelband Merilo Pravednoe (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. XXIII). Freiburg im Breisgau, 1986.
- Tomson F.* Chrysostomica Palaeoslavica: A Preliminary Study of the Sources of the Chrysorrhoeas (Zlatostruy) Collection // Cyrillomethodianum. 1982. Vol. 6. P. 1–65.